

*На правах рукописи*

**ДИМИТРИЕВА Евгения Николаевна**

**ПРОЦЕССЫ ФРАЗЕОЛОГИЗАЦИИ  
В АНГЛИЙСКОМ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ LSP «ЭКСПЛУАТАЦИЯ ВОДНОГО ТРАНСПОРТА»)**

**Специальность 10.02.04. – германские языки**

**АВТОРЕФЕРАТ**

**диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук**

**Москва - 2010**

Работа выполнена на кафедре иностранных языков факультета гуманитарной подготовки ФГОУ ВПО «Калининградский Государственный Технический Университет».

**НАУЧНЫЕ РУКОВОДИТЕЛИ**

доктор филологических наук, профессор,  
заведующая кафедрой латинского языка и основ терминологии ФГОУ ВПО «Московский государственный медико-стоматологический университет»

**Новодранова Валентина Федоровна**

кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой английского языка судоводительского факультета ФГОУ ВПО «Балтийская Государственная Академия рыбопромыслового флота»

**Сопова Эмилия Сергеевна**

**ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОППОНЕНТЫ:**

доктор филологических наук, профессор кафедры теории и практики английского языка факультета Высшей школы перевода ФГОУ ВПО «Московский государственный университет имени В.М.Ломоносова»

**Манерко Лариса Александровна;**

кандидат филологических наук, профессор кафедры лексикологии английского языка факультета гуманитарных и прикладных наук ФГОУ ВПО «Московский государственный лингвистический университет»

**Бондарчук Галина Георгиевна**

**ВЕДУЩАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ:**

ФГОУ ВПО «Московский государственный областной университет»

Защита состоится 13 мая 2010 года в 14.30 часов на заседании диссертационного совета Д 501.001.80 при ФГОУ ВПО «Московский Государственный Университет им. М.В. Ломоносова» по адресу: 119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, МГУ имени М.В. Ломоносова, 1-ый учебный корпус, филологический факультет.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ФГОУ ВПО «МГУ имени М.В. Ломоносова» (1-ый учебный корпус)

Автореферат разослан «8» апреля 2010 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
профессор

Т.А. Комова

Реферируемая диссертация посвящена исследованию процессов фразеологизации в английском научно-техническом тексте на материале LSP «Эксплуатация водного транспорта» (далее – «ЭВТ»).

**Теоретической базой** данного исследования послужили труды отечественных и зарубежных ученых: терминоведов К.Я. Авербуха, Л.М. Алексеевой, В.Н. Беньямовой, Г.О. Винокура, М.Н. Володиной, Н.Б. Гвишиани, А.С. Герда, С.В. Гринева-Гриневича, В.П. Даниленко, Е.С. Кубряковой, В.М. Лейчика, Л.А. Манерко, Т.Б. Назаровой, С.Е. Никитиной, Е.А. Никулиной, В.Ф. Новодрановой, Н.М. Разинкиной, Н.Н. Рябцевой, А.В. Суперанской, В.А. Татаринова, Ц. Хумса; фразеологов: В.И. Абаева, Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Амосовой, В.Л. Архангельского, О.С. Ахмановой, А.П. Бабушкина, В.В. Виноградова, С.Г. Гаврина, В.Г. Гака, Д. К. Загера, М.М. Копыленко, А.В. Кунина, Б.А. Ларина, М. МакКарти, В.М. Мокиенко, Ф. О’Делл, З.Д. Поповой, Л. Продрому, Д. Синклера, А.И. Смирницкого, В.Н. Телия, С.Г. Тер-Минасовой, Н. М. Шанского, С.Д. Шелова, Д.Н. Шмелева; когнитологов: Н.Н. Болдырева, У. Вейнрейха, В.З. Демьянкова, Р. Джекендоффа, Е.С. Кубряковой, Дж. Лакоффа, Р. Лэнакера, Л.А. Манерко, М. Минского, В.Ф. Новодрановой, Е.В. Рахилиной, Р.Л. Солсо, Ю.С. Степанова, Д.Р. Тейлора, Л. Тэлми, Ч. Филлмора, Н.В. Юдиной; специалистов по синтаксису: О.В. Александровой, Н.Д. Арутюновой, А.М. Пешковского, Е.Б. Яковлевой; философов: Л. Витгенштейна, В. фон Гумбольдта, Т. Куна, Х. Ленка, У. Матураны, Х. Патнэм, А.А. Потемни.

**Объект исследования** – устойчивые единицы идиоматического и неидиоматического характера, функционирующие в английском научно-техническом тексте LSP «ЭВТ».

**Предмет исследования** – процессы фразеологизации в LSP «ЭВТ».

**Актуальность** настоящего исследования заключается в изучении лингвистического корпуса в конкретном профессиональном языке промышленной отрасли, интенсивно развивающейся в настоящее время. Значимость такого исследования языковых единиц для промышленности

Калининградского региона, развитие которого и благосостояние напрямую зависит от успешного функционирования транспортного комплекса, особенно его морского сектора, основано на практической ценности предполагаемых результатов исследования. Установление типологических черт фразеологических единиц (далее - ФЕ) как части профессионального словаря и как важной части формирования научно-технического текста способствует упорядочению терминологии и формированию словаря специальных выражений в LSP эксплуатации водного транспорта. Изучение языка отраслевой деятельности диктуется необходимостью провести исследования в условиях глобальных изменений в обществе, расширения технической деятельности человека, совершенствования его знаний о мире и о себе, в том числе и углубления знаний человека о языке. Хотя фразеологический фонд английского языка основательно изучен, однако целый ряд вопросов требует дальнейшей разработки, например: функциональный и концептуальный анализ устойчивых единиц в специализированном тексте с учетом его профессиональной детерминированности, вопросы влияния структур специального знания на сознательный выбор выразительных средств специалистом, сопоставление экспрессивных особенностей фразеологического оборота и прагматических характеристик в общелитературном языке и в научной речи.

**Материалом исследования** послужили тексты из англоязычных журналов и газет специализированной профессиональной сферы: “Fairplay”, “Lloyd’s Shipping”, “Sea Trade”, “MER”, “Ocean Voice”, “Lloyd’s Register Alert!”, “Port International”, “World Bunkering”, “Sea Technology”, “Safety At Sea International”, “Horizon”, “Containerization International” и др. (всего 14 наименований) за период 1996-2009 гг. Объем исследованного материала: 150 статей, 100335 полных словоупотреблений, из них 1000 – фразеологических единиц. Также в ходе исследования были использованы специализированные словари и другая справочная литература следующих изданий: «Glossary of Maritime Technology», составленный Норманом

Свинделсом, изданный Институтом Морских Инженеров (Лондон); «Справочник судоводителя» и «Терминологический справочник капитана по ведению дел и документации на английском языке» В.И. Бобина; «Современный англо-русский морской технический словарь» Лысенко В.А.; справочник «Стандартные фразы ИМО для общения на море», выпущенный Центральным научно-исследовательским и проектно-конструкторским институтом морского флота»; «Основы морской технической терминологии» А.А. Яковлева и В.А. Яковлева; «Штурманский морской англо-русский и русско-английский словарь» А.И. Козлова; «Морской минимум для работы по контракту, часть №1 для судоводителей» М.А. Асонковой; «Англо-русский словарь по экономике и финансам» под ред. А.В. Аникина; «Англо-русский и русско-английский словарь экономики и финансов», «Англо-русский и русско-английский толковый юридический словарь: право и бизнес» М.А. Баскаковой; словарь-справочник активного типа «Научная речь на английском языке» Н.К. Рябцевой; «Oxford Dictionary of Business English» Аллена Тука; «Oxford Companion to Ships and the Sea» Питера Кемпа, «Cargo Work» Капитана Л.С. Тэйлора и др.

**Цель диссертационного исследования** заключается в описании и когнитивно-дискурсивном анализе средств фразеологизации в научно-техническом тексте LSP «Эксплуатация водного транспорта», а также в исследовании функций устойчивых единиц в профессионально-направленном дискурсе.

Поставленная цель обусловила решение следующих **задач**:

1. построить концептуальную модель денотативного пространства анализируемой области;
2. выявить типы научно-технических текстов отрасли «ЭВТ» (далее - НТТ) и провести стратификацию научных текстов;
3. очертить корпус и состав фразеологических единиц (далее – ФЕ), обнаруженных в английском НТТ данного LSP;

4. изучить классифицирующие признаки и сгруппировать ФЕ по классам в соответствии с семантическими и структурными критериями;
5. провести функциональный анализ ФЕ в НТТ LSP «ЭВТ»;
6. основываясь на семантико-прагматических функциях ФЕ, дать описание процедуры идентификации ФЕ по установленным признакам;
7. выявить процессы терминологизации, детерминологизации и ретерминологизации в НТТ LSP «ЭВТ».

**В основу исследования положена гипотеза**, согласно которой языковая репрезентация знаний в LSP «ЭВТ» отражает основы мыслительной деятельности, профессиональный опыт, лингвокультурную компетенцию специалистов и может быть построена в виде интеграционной модели взаимосвязи профессиональных сфер отрасли «ЭВТ», областей научно-технического и научно-практического знания.

**Методы исследования.** Новый когнитивно-дискурсивный подход в изучении процессов фразеологизации потребовал введения нового терминологического аппарата, методов исследования и методологии в работе. В диссертации разработана процедура определения и отождествления ФЕ в НТТ на основе метода фразеологического анализа, используются методы структурно-семантического, когнитивного (категориального и концептуального) анализа, методы дискурсивного анализа текстов профессиональной коммуникации в области эксплуатации водного транспорта, методы стратификации и типологизации НТТ. В работе также используются статистические методы анализа.

**Научная новизна исследования** заключается в том, что впервые анализу подвергаются фразеологические единицы в профессиональном языке «Эксплуатация водного транспорта». Новым является и когнитивно-дискурсивный подход к исследованию состава и функций единиц фразеологического корпуса. В работе выявляется социопрофессиональная направленность научно-технического текста и ее влияние на функционирование фразеологических единиц. Построена концептуальная

модель анализируемой области знания, и выявлены терминологические и фразеологические единицы, репрезентирующие эту модель. Проведена стратификация LSP «Эксплуатация водного транспорта», и интерпретируются проблемы терминологизации, детерминологизации и фразеологизации в избранном LSP. Выявлена типология фразеологических единиц в английских научно-технических текстах сферы «Эксплуатация водного транспорта».

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Несмотря на то, что требования к НТТ исключают экспрессивность выражения, установлено, что тексты исследуемой профессиональной области содержат устойчивые единицы различной степени семантической слитности и разной степени экспрессивности. Это, с одной стороны, дало нам право признать эти единицы фразеологическими, а с другой стороны, имеющими ряд текстообразующих функций в специальном тексте и в дискурсе.
2. Наиболее характерными ФЕ в НТТ LSP «ЭВТ» являются фразеологические единства и фразеологические обороты, выполняющие аксиологическую функцию, а также функцию выделенности информации.
3. В работе проведена классификация ФЕ в НТТ данного LSP. В этом LSP был выявлен дополнительный класс ФЕ, в который были включены текстовые операторы и дискурсивные маркеры осложненной структуры.
4. Анализ показал, что фразеологизация в НТТ связана с процессами полисемии, синонимии, с развитием метафорических и метонимических значений, что приводит к образованию свойств идиоматичности (фразеологичности) у профессионального обозначения.
5. В ходе анализа было определено место ФЕ в НТТ, динамика распространения ФЕ в тексте специального характера в зависимости от

- уровня и стратификации научного текста. При понижении степени научной кодированности сообщения возрастает детерминологизация вплоть до полного опустошения тела термина и превращения его во фразеологизм в непрофессиональной коммуникации.
6. В процессе формирования сложного концепта «сфера индустрии ЭВТ» эмоционально окрашенные ФЕ играют значительную конституирующую роль в дискурсивной модели «ЭВТ». Созданная в работе интегративная модель дискурса данной сферы, суммирующая языковые средства, области и источники, дает представление о многостороннем характере фразеологического корпуса в дискурсе «ЭВТ».
  7. В ходе изучения формирования ФЕ в НТТ были выявлены следующие процессы: а) семантический сдвиг, б) вторичная номинация, г) семантическая транспозиция значения одного элемента ФЕ на всю синтагму, д) компрессия значения, е) контаминация термина одной профессиональной сферы и трансгрессия его в другую специальную сферу употребления, ж) детерминологизация, з) образование стилистической синонимии.
  8. Определены специфические функции ФЕ, характерные для НТТ «ЭВТ». В исследовании выявлено, что функции ФЕ в тексте научно-популярного и научно-прикладного характера делятся на традиционные функции (номинативная, коммуникативная, когнитивная) и дополнительные функции, а именно:
    - функция выделенности информации в НТТ посредством взаимодействия таких элементов текста, которые составляют категории фигуры и фона;
    - аксиологическая (оценочная);
    - функция хранения и передачи национально-культурных концептов и концептов профессионального знания,



- функция номинации понятия, для которой лексический ресурс монолексемы был недостаточен,
- функция заполнения понятийной лакуны при помощи ФЕ, которая в конденсированном виде содержит необходимые сведения, эксплицируемые методом когнитивного и лингвокультурологического анализа,
- текстообразующая и регулятивная функции, вербализованные в форме тех текстовых операторов и дискурсивных маркеров, которые обладают свойствами фразеологичности.

**Теоретическая значимость исследования** определяется тем, что в диссертации осуществлен синтез фундаментальной теории когнитивных основ фразеологии с практическим изучением и описанием процессов фразеологизации в английском научно-техническом тексте. Теоретически значимы проблемы, поставленные и решенные в работе, а именно: 1) стратификационно-уровневое моделирование НТТ; 2) взаимоотношение термина и фразеологической единицы (фразеологизация, терминологизация, детерминологизация, ретерминологизация); 3) идиоматичность в НТТ; 4) функционирование ФЕ в НТТ; 5) многозначность ФЕ в текстах разной тематики; 6) проблема типологии ФЕ.

Применение процедур когнитивно-дискурсивного анализа доказало важность когнитивных методов в развитии теории не только фразеологии, но и теории НТТ, в частности, когнитивных основ LSP «ЭВТ».

**Практическая ценность работы** заключается в систематизации и толковании корпуса английских ФЕ, которые функционируют в LSP «ЭВТ» и в профессиональной коммуникации, а также в установлении типологии ФЕ, как части профессионального словаря, что послужило основой для создания толкового словаря специальных фразеологических выражений в LSP «Эксплуатация водного транспорта». Также возможно применение результатов исследования в лекциях и семинарах по общему языкознанию, прикладному терминоведению, лексикологии и стилистике, по теории и

практике перевода и лексикографии. Кроме того, материалы исследования могут быть использованы в преподавании английского языка на факультетах судовождения и организации перевозок и управления на морском транспорте технологических морских вузов и в переводческой практике.

Практическим выходом исследования является впервые созданный автором «Англо-русский словарь-минимум специальных выражений и фразеологизмов в языке «Эксплуатация водного транспорта» в качестве учебного пособия для курсантов вузовского профессионального образования, инженеров-судоводителей и инженеров-менеджеров морских портов.

**Апробация работы.** Основные результаты исследования обсуждались на V межвузовской научно-технической конференции аспирантов, докторантов и соискателей в Балтийской Государственной Академии РФ в 2001г.; на заседаниях секции общего языкознания ежегодной международной конференции «Инновации в науке и образовании» в течение 2002 - 2009гг. в Калининградском Государственном Техническом Университете; на межвузовской научно-практической конференции «Текст в лингвистической теории и методике преподавания лингвистических дисциплин» в Калининградском Юридическом Институте МВД в 2004 и в 2007гг.; на Круглом столе «Концептуальный анализ языка: современные направления исследования» в Институте языкознания РАН, организованном ИЯ РАН и ТГУ им. Г.Р. Державина 3 ноября 2006г., на V Всероссийской конференции «Англистика XXI века» в Санкт-Петербургском Государственном Университете 20-22 января 2010г. Основные положения исследования отражены в 12 публикациях, вышедших в сборниках научных трудов разных ВУЗов, включая 9 научных статей и 3 публикации тезисов докладов. Одна из статей опубликована в издании «Вопросы филологии» (выпуск № 4, 2007г.), рецензируемом ВАК Министерства образования и науки РФ.

**Структура работы** представляет собой: Введение, 3 главы, заключение, библиографический список и Приложение в виде «Англо-русского словаря-минимума специальных выражений и фразеологизмов в

LSP «Эксплуатация водного транспорта». Ход исследования материала был проиллюстрирован с помощью 6 рисунков, 1 диаграммы и 8 таблиц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во *введении* обосновывается актуальность темы исследования, определяется научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, формулируется цель, основные задачи и выносимые на защиту положения, характеризуется материал и методы исследования.

В *первой главе* «Современные английские тексты научно-технического профиля сферы «Эксплуатация водного транспорта»» среди проблем исследования современных научно-технических текстов мы анализируем проблемы типов научной прозы, среди которых были выделены следующие (см. Табл. 1):

Таблица 1. Соотнесение уровней LSP и типов научно-технических текстов

№	Уровни	Типы научных текстов	Примеры типовой направленности текстов
1	Научно-теоретический уровень	Монографии, теоретические статьи, доклады научных конференций, диссертации	1) "Development of Small-Scale Intermodal Freight Transportation in a Systems Context" by J. Woxenius; 2) Selected Papers of the International Conference on the Safety at Sea, BSA, Kaliningrad, 2005.
2	Уровень обучения специалистов	Учебная литература, учебники, пособия, методические разработки	1) "The Cargo Work" by Kitaevich, 2) "Ship's Construction", 3) инструкция по ведению радиотелефонных переговоров
3	Научно-технический уровень	Практические разработки, лабораторные отчеты, документации, нормы, инструкции	1) COLREGS Rules Guide by the London Nautical Institute; 2) Watchkeeping Safety and Cargo Management in Port, a Practical Guide by the Nautical Institute; 3) International Regulations For Preventing Collisions at Sea 1972, Standards of Bridge Watchkeeping

4	Научно-популярный уровень	Научно-популярная литература	Magazines, Surveys and Journals: “Fairplay”, “Sea Trade”, “Container International”, “ALERT!”, “SEWAYS”
---	---------------------------	------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------

Выделение типов НТТ в LSP «ЭВТ» строится на основе его уровневой стратификации. Мы выделили 4 уровня представления знаний в данной области: 1) научно-теоретический, 2) дидактический (уровень обучения специалистов), 3) научно-технический, 4) научно-популярный.

Определение типов текста в научной прозе проводится нами с точки зрения терминологической насыщенности, а именно (см. Табл. 2):

Таблица 2. Стратификация научных текстов.

№	Вид текста	Направленность текста, характеристика адресата	Характеристика содержания текста
1.	Монографии, диссертации, доклады научных конференций, теоретические статьи	Ученые, специалисты высшего класса научной отрасли в обсуждаемой сфере	Строгие научные термины, официальный стиль изложения, наибольшая терминологическая насыщенность, особый метод формулирования рассуждений, безличный стиль повествования.
2.	Учебная литература, учебники, учебные пособия, методические и дидактические разработки	Ведущие специалисты, квалифицированные работники, учащиеся ВУЗов	Тексты содержат дефиниции научных терминов, содержание текста носит объяснительный характер, у терминов снижается уровень научной кодированности.
3.	Практические разработки, лабораторные отчеты	Ученые, работники отрасли, учащиеся, практиканты, средний технический персонал	Термины фигурируют в своей обычной функции – означать специальные понятия, изредка получают пояснение значения, связь с референтом знака жесткая, однозначная.
4.	Документация, нормативы,	Участники производственного	Термины, функционирующие в данной страте, не имеют

	инструкции	процесса	строгой научной кодированности, терминологическая нагрузка регламентирована текстом документа, их роль – номинативная, нарицательная; термины конвенциональны, однозначны
5.	Научно-практические статьи	Участники производственного процесса, широкий круг лиц смежных областей деятельности, а именно – экономисты и юристы, работники экологических служб и общественных организаций, работники разного уровня подготовки.	Наряду с терминами сферы деятельности фигурируют профессионализмы, просторечные выражения, фигуры речи, эмоционально-экспрессивные средства оценки, клише, штампы, крылатые выражения, аллюзии, игра слов, паремии – пословицы, которые обыгрываются в содержании статьи или которые служат средством донести позицию автора до адресата сообщения, присутствуют методы манипуляции и скрытого воздействия на адресата. Нарастают детерминологизация и количество фразеологизированных единиц, термины утрачивают свой полный объем значения, их наличие скорее создают атмосферу присутствия в профессиональной сфере.
6.	Научно-популярные статьи	Широкий круг лиц, ученых, работников производств, работников смежных отраслей, включая студентов и учащихся профессиональных заведений, средний технический персонал,	Терминология присутствует, но менее частотно, сужен концептуальный объем терминологического значения, представленный в тексте, значение термина поясняется средствами общеупотребительного языка, сам термин «размывается» среди нетерминологических

		работники СМИ.	средств номинации, наблюдается роль тропов в тексте, появляются терминологизмы, фразеологизируются рассуждения и аргументация, нарастает детерминологизация.
--	--	----------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

С изменением прагматических позиций участников коммуникации, их профессионального состава, снижением требований к их подготовке уровень научной кодированности сообщения поэтапно снижается в тексте, размывается терминологическая насыщенность текста, сужается концептуальный объем содержания терминологического обозначения, вместе с этим возрастает количество элементов, выражающих субъективное мнение, возрастает дискуссионность сообщения, становится очевидным применение речевых стратегий, и, как следствие, рассуждения в тексте фразеологизируются.

Далее в работе исследуются проблемы выбора языковых средств в научной коммуникации. Эти средства научно-профессионального общения сгруппированы следующим образом:

- 1) - общенаучные слова: *appropriate, statistics, complexity, latest addition, millenium, to set to service, competitive price, negotiations, to superintend construction, primarily, particularly, open concept;*
- 2) - специальные слова, т.е. термины: *fleet, yard, vessel to date, senior marine engineer, company's office, contract, dock availability, gross tonnage flexibility, prefabricated unit;*
- 3) - профессионализмы: *Manifest < the Cargo Manifest, the Sea Bee < full cellular type of container carrying vessel, roro < roll-on/roll-off car carrying ferry(vessel), heavy lift < heavy lift ship/crane/cargo handling equipment, to keep out of danger < to give a wide berth, to look out < to keep vigilant;*

- 4) словосочетания, в том числе устойчивые десемантизированные словосочетания, т.е. ФЕ: *the whole house of cards, to set one's course to [the edge of the world], there are no sacred cows, a huge act of faith, to lull into a false sense of security, to make strange bedfellows, lost battle, to get back on track, to go black/red, the red tape, to meet the requirements, a near-miss, to drop out of the picture, to beat a path to one's door, to be the breadbasket of the world;*
- 5) устойчивые глагольно-именные обороты: *it seems fanciful to believe, this must sound like a pitch, such services are more likely to be of interest,*
- 6) нетерминологическая лексика, связующая профессиональный коммуникативный поток, т.е. дискурсивные маркеры: *at great length, at large, at least, at worst, at a glance, at one's cost, be a matter of time, be the key [concern/issue/part], be the heart of [operation, project]*
- 7) текстовые операторы: *to bring consideration into, by all account, by way of, be under discussion, be still a dream, in the meantime, in most cases.*

Материал исследования показал, что специфика функциональных разновидностей выражения информации не препятствует национальному единству языка, тем самым подтверждая, что фразеологизмы могут также функционировать в качестве единиц номинации специальных понятий в специализированном научно-техническом тексте профессионального языка, а ряде случаев они репрезентируют подчеркнутую национальную идентичность автора высказывания.

В ходе лингвистического анализа текстов периодических изданий в сфере «ЭВТ» было установлено, что обогащение профессионального языка в лингвистическом (лексико-семантическом) аспекте отражается в виде:

- консубстанциональных терминов – это заимствования языковых единиц из общелитературного языка и их дальнейшая терминологизация: *frame* – 1) общ. *рамка, ограничения*, 2) морск. *шпангоуты*; *claws* – 1) общ. *когти* 2) морск. *container claws* – *контейнерный захват*;

- пополнения терминосистемы LSP новыми лексическими единицами, полученными в процессе профессиональных и научных контактов специалистов этой, а также смежных профессий морской индустрии;
- **изменения семантического объема** термина, что приводит к следующим семантическим процессам:
  - **полисемии у термина:** *spill* (*oil spill* – ‘загрязнение нефтью морской акватории’) в зоне LSP «перевозка нефтепродуктов» однозначно, а в зоне общей лексики может быть многозначным: 1) слив, 2) выдача секрета, 3) падение с лошади и др.;
  - **синонимии**, а чаще **паронимии** термина в разных сферах употребления: *slack* – ‘замедляться, халатно относиться к обязанностям’, но: *slack away* – мор. ‘отпускать, разматывать конец (каната, линя, троса’, и т.д.);
  - **метафорического переноса** в основе формирования семантики термина: *to stonewall* ‘заблокировать’ – *The conference carriers stonewalled against offering volume discounts* – «Перевозчики, входящие в морскую конференцию, **заблокировали** предложение снизить оплату больших заказов»;
  - **метонимического переноса:** *to nail one’s colours to the mast* – ‘открыто отстаивать свои убеждения’, *to hide one’s light under the bushel* – ‘зарывать свой талант в землю’, а *psychological milestone* – ‘контрольная точка отсчета’;
  - **развития обособленной семантики** у отдельных терминологических образований: *latest addition* – 1) последнее дополнение, 2) новейшее судно; *negotiations* – 1) коммерческие переговоры, 2) политические переговоры; *experience with the vessel* – 1) опыт работы с судном особого типа, 2) эксперимент с судном; *flexibility* – 1) гибкость какого-либо материала, 2) способность судна к перевозке грузов разного типа (свойства и технические характеристики многоцелевых судов);



– **развития идиоматичности у терминов** при их миграции в другую сферу употребления – текст художественной прозы или другой функциональный регистр: *the clean Bill of Health* – ‘оправдание, реабилитация’, *to clear the deck* – ‘приготовиться к действиям’, *a shot in the locker* – ‘оставшаяся возможность’.

К **экстралингвистическим факторам**, влияющим на состав LSP мы относим: 1) научно-технический прогресс, 2) внедрение новых технологий в промышленность, 3) глобализацию экономики, 4) интернационализацию производства, в том числе в сфере морского транспорта, 5) междисциплинарность науки в научно-производственной деятельности.

В настоящее время широко используется термин LSP – «язык для специальных целей» для обозначения профессиональных языков. Основой его лингвистической составляющей являются термины, профессионализмы, номенклатурные обозначения, дискурсивные маркеры в научно-технических текстах, кроме того, в его состав входят слова общенаучной лексики, нетерминологической лексики и устойчивые словосочетания (ФЕ).

Основные функции LSP – описывать концептуальную и языковую картину данной области знания, а также осуществлять профессиональную нормированность и адекватность лексических средств, быть хранилищем терминологий, номенклатур, специальных речевых оборотов и синтаксических конструкций.

Специфика профессионального языка «ЭВТ» связана со спецификой самой области знания, с ее концептуальной структурой. Нами была построена концептосфера этой предметной области, т.е. эксплуатации водного транспорта, основными научно-производственными концептами которой являются: ***судостроение, судоходство, морское образование, инфраструктура порта, морские перевозки, безопасность производства и плавания.***

Социопрофессиональная направленность, связанная с междисциплинарностью сферы морской индустрии, реализуется в текстах

LSP «ЭВТ», отражая достижения многих наук, при этом концептуальное содержание текстов статей можно категоризовать в соответствии с предметными областями деятельности специалистов в виде 27 рубрик. Проанализированные рубрики статей во многом совпадают с ключевыми концептами профессиональной деятельности специалистов. В работе была выявлена взаимосвязь предметной, концептуальной составляющей и её языковой репрезентации в терминсистеме LSP «ЭВТ», что графически отображено в концептосфере и в интеграционной модели языка и профессиональной деятельности «ЭВТ» (см. Рис. 1 и 4.).

Рисунок 1. «Концептосфера предметной области «Эксплуатация водного транспорта».

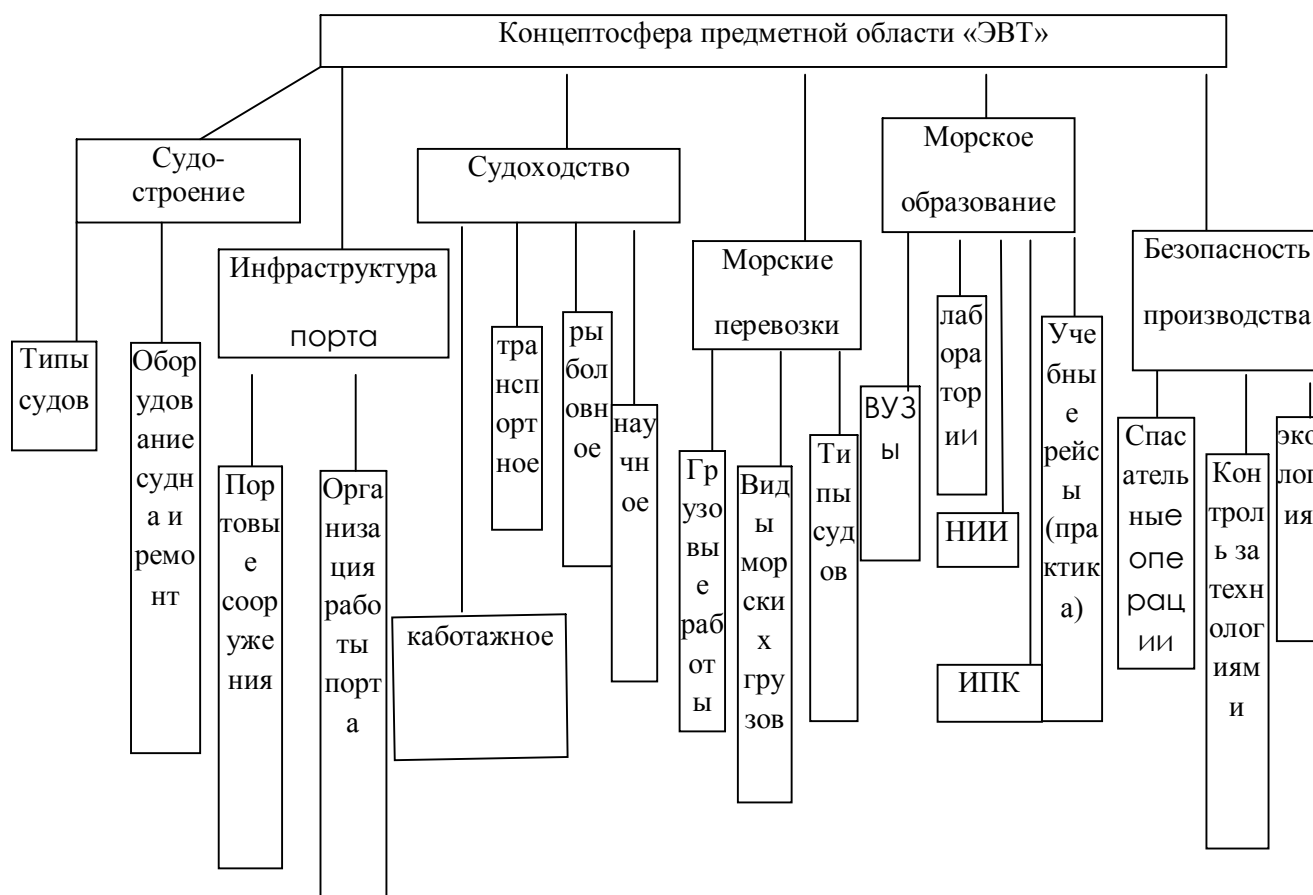


Рис.4. Схема внутренней интеграционной модели взаимосвязи профессиональных сфер отрасли «Эксплуатация водного транспорта», областей научно-технического и научно-практического знания «ЭВТ» и языковой репрезентации знаний в LSP «ЭВТ».



Во *второй главе* «Характеристика фразеологических единиц и методы их исследования в LSP «ЭВТ» выявлена связь между значением ФЕ и содержанием текста. По результатам процедур анализа содержания текста и анализа значений ФЕ были выделены концепты, стоящие за семантикой ФЕ. Среди концептов, вербализованных в ФЕ, фигурируют такие, как мыслительные картинки, пространственные схемы, фреймы, сценарии, логически конструируемые и калейдоскопические (абстрактные) концепты. Опираясь на данные концептуальных исследований, мы выделили из текстов периодических изданий тематики «ЭВТ» группы ФЕ, в концептуальном содержании которых актуализируется представление об индустрии морского транспорта, как устойчиво распознаваемый образ.

#### 1. индустрия/отрасль как «тяжелый труд»:

- 1) “Investments and infrastructure are only part of the story, and Cyprus Ports Authority has yet *to grasp the painful nettles* of service and cost”;
- 2) Heavy lift is not a *fast buck business*;
- 3) *Heavy burden*;
- 4) The loss of Greek officers, all pensioners, has *thrown an unwelcome light on* the Seaman’s Pension Fund;

#### 2. Индустрия как «кухня»:

- 1) *providing* heavy lift operators *with square meal*;
- 2) is *too much* tonnage (ships) *spoiling the broth*?

#### 3. Индустрия как «война» и как «борьба»:

- 1) such regulations aim *to take actions on two fronts*: standardization of maritime terminology and use of a common language in maritime communication;
- 2) the conference carriers *stonewalled against* offering volume discounts.

#### 4. Индустрия как «успешное экономическое предприятие»

- 1) heavy lift shipping is *getting back on track*;
- 2) VLCC freight soon *brought* the crude oil business *back into the black*

#### 5. Индустрия как «проблемное экономическое предприятие»

- 1) This black economy of employing retired Greek seafarers *at rock bottom wages* is a scandal,
- 2) Politicians allowed Bremer Vulkan *to pour finance* into weaker yards;

6. Индустрия как «соревнование, состязание»

- 1) to swamp by cries of foul by *fierce international competition*;
- 2) *to win back the business*;
- 3) *ports are very much on the ball*;

7. Индустрия как «процесс строительства»:

- 1) the regulatory *framework is structurally sound*;
- 2) the sector is *shaping up*; ships *take* their *shape*

8. Индустрия как «рынок»:

- 1) *the market is flat*;
- 2) *the market is good for us*
- 3) *second hand ships market*.

9. Индустрия и «моральные проблемы»:

- 1) *loss of faith*;
- 2) *the truth hurts* and he has much to answer
- 3) he *was economical with the truth*;

10. индустрия как «живой организм»:

- 1) *the consequence of any cargo tank being breached sends shivers down the collective maritime industry spine*;
- 2) *with the fast ferry industry in its infancy*;
- 3) *life of the ship/life span*;

В подавляющем количестве случаев ФЕ вербализуют комплексный концепт «преодоление проблемы», репрезентируя понимание тяжелого, опасного труда как портретного явления индустрии морского транспорта.

Свое исследование ФЕ в LSP «ЭВТ» мы строим на достижениях русской фразеологической школы (В.В. Виноградов, А.В. Кунин, Н.Н. Амосова, О.С. Ахманова, В.Г. Гак, В.М. Мокиенко, М.Г. Смирницкий, В.Н. Телия, Н.М. Шанский, Д.Н. Шмелев), разработавшей основные понятия

фразеологии – *фразеологичность, фразеологический состав языка, фразеологическая единица, фразеологическая система, фразеологическая спаянность* и т.д. В отечественной лингвистике ФЕ исследовали методами лексикологического, семантического, компонентного анализа, анализа синтаксической структуры, функционального анализа и лингвокультурного анализа.

В исследованиях зарубежных лингвистов в течение XX века преобладал «недифференцированный подход» к исследованию ФЕ. У. МакМорди, Дж. Сейдл, Л.П. Смит, представители Кембриджского и Оксфордского университетов М. МакКарти, Ф. О’Делл, К. Болдик и др. понимали ФЕ нерасчлененно. В основном, идиоматика являлась предметом литературоведческих исследований, где ФЕ рассматривались как разновидность тропов и фигур речи, а также как предмет методики преподавания английского языка как иностранного. Однако, высокая насыщенность английского языка идиоматическими выражениями делает их изучение и мотивированным и необходимым. Степень владения студентом идиоматикой свидетельствует о коммуникативной компетенции говорящего, что может приблизить его к уровню носителя иностранного языка. Мы опираемся в своем анализе на достижения русской фразеологической школы, дополняя ее современными когнитивными методами исследования.

Используя принципы классификации ФЕ отечественной фразеологической школы, мы исследовали фразеологический корпус в текстах LSP «ЭВТ» и выделили 4 типа ФЕ: фразеологические сращения, единства, сочетания и выражения по степени возрастания их семантической слитности.

Во второй главе решается проблема определения понятия «**фразеологичность**», которая представляет собой стабильность лексико-грамматического состава устойчивых сочетаний и фиксированное исчисление их синтаксических трансформаций. В качестве основных свойств ФЕ выделяют такие, как семантическая спаянность компонентов,

фразеологическая связанность, идиоматичность, различная степень устойчивости (предсказуемости) компонента.

Постановка и решение проблемы «слово в несвободном сочетании» привели к описанию лексико-семантического **механизма связанности слов** на основе структурных закономерностей фразообразования. Употребление слов обусловлено возможностью выбора слова, семантическими отношениями его с другими словами, между которыми распределена сфера смысла, и возможностью сочетания с другими словами. На базе этих измерений лексики, т.е. парадигматическом, синтагматическом и деривационном параметрах были выделены следующие основные **типы связанности** сочетаний: 1) парадигматическая связанность – сочетание в целом принадлежит лексической парадигме; 2) синтагматическая связанность – один из компонентов сочетания, «фразеологически закрепленное слово», невозможен без определенного лексического окружения; 3) деривационная связанность – значение словосочетания мотивировано опосредованно – отношением к исходному значению. Понятие «**фразеологическая связанность**» определяется как способность слов синтаксически связываться с узואльно ограниченным списком слов, независимо от их семантической совместимости.

Для определения видов функций, которые ФЕ выполняют в НТТ, нами был разработан **функциональный анализ ФЕ**, который выявил следующее.

Функциональный анализ ФЕ определил 2 типа функций: 1) функция лексического компонента в составе ФЕ и 2) функция всей ФЕ в содержательном или формальном составе НТТ.

У компонентов ФЕ установлены следующие виды функций, отражающиеся на типе ФЕ: 1) номинативная функция; 2) функция косвенной номинации; 3) функция контекстуально-лексически обусловленной номинации при совместной реализации с другим компонентом; 4) функция совместной номинации (семантическая транспозиция); 5) строевая функция; 6) репрезентативно-различительная функция; 7) различительная функция у

единиц без своего лексического значения, которые в сочетании выполняют роль единиц плана выражения.

В исследовании определены также функции всего фразеологического сочетания, как такового, в НТТ сферы «ЭВТ»: 1) функция маркирования научного стиля; 2) функция отражения концептуальных сфер и профессиональной деятельности (она же когнитивная); 3) функция ФЕ как единиц номинации представлена терминологизированными ФЕ; 4) аксиологическая функция; 5) функция выражения вторичного смысла отражает творческое использование ФЕ и его свойств в изложении событий в НТТ.

В *третьей главе* «Соотношение фразеологизации и терминологизации в LSP «ЭВТ» проанализированы типы ФЕ, сущность процессов фразеологизации в НТТ и роль ФЕ в формировании языковых средств научного дискурса.

Суть **фразеологизации** состоит в процессе возникновения свойств фразеологичности у словосочетания и дальнейшего его функционирования как ФЕ. К этому выводу мы пришли, опираясь на результаты исследования основных вопросов теории фразеологии – устойчивости и воспроизводимости.

Устойчивость связана с идеей инвариантности. **Фразеологическая устойчивость** – это объем инвариантности различных аспектов ФЕ, которые обуславливают **воспроизводимость** ФЕ в готовом виде и тождество во всех узуальных и окказиональных изменениях (по А.В. Кунину).

Фразеологическая устойчивость обладает различными степенями:

- **максимальная** наблюдается: 1) у адвербиальных ФЕ, 2) у интенсификаторов фразеологического типа, 3) у субстантивных ФЕ с сочинительной структурой; **высокая** 1) у ФЕ, состоящих из архаизмов, 2) у ФЕ, содержащих в своей семантике экспрессивное переосмысление, 3) у ФЕ, содержащих компрессию значения в форме пословиц и поговорок.



Ввиду того, что фразеологичность смыкается с **терминологичностью** по параметрам устойчивости и воспроизводимости, мы исследовали точки соприкосновения фразеологии и терминологии. Так, в свете учения о термине предполагается точная адекватная расшифровка специальной информации, отраженной в этом термине. Термины выступают номинативными единицами специальных понятий различных видов деятельности, а также маркируют научно-технический регистр сообщений.

Применяя процедуры морфемного анализа стержневых компонентов терминологических словосочетаний и деривационного синтеза, мы выявили следующие параметры терминообразования:

- использование наиболее продуктивных, легко распознаваемых, апробированных способов словообразования;
- выбор двусторонней единицы с предсказуемым заранее, эксплицитно представленным значением на уровне плана содержания;
- предпочтение словообразовательным моделям, аналогичным уже готовым образцам, что обеспечивает предсказуемость термина, (что является важным фактором для терминологии и ее системного характера).

Показатели частотности каждого стержневого элемента терминологического словосочетания есть внутри каждого отдельного номинативного класса, а в LSP «ЭВТ» – наименования транспортных средств, видов оборудования, функциональных устройств, что составляет базовый уровень системы LSP. Однако наилучшие образцы не ограничены этими рамками, а представлены также в более высоком, суперординатном уровне системы, из единиц которой складывается ядро наименований артефактов, откуда расходится все остальное пространство наименований технических реалий.

При этом периферия терминологических наименований подвижна. В то же время изучение глубинных характеристик возникновения и языкового поведения терминов и ФЕ позволяет решить вопрос отличия этих двух сравниваемых видов языковых единиц.

Сущность многокомпонентных терминов состоит в понятийной целостности, вытекающей из нее устойчивости лексико-семантической структуры, как правило, в фиксированном контактном порядке следования компонентов, их воспроизводимости и невозможности их замены или исключения из состава термина. Термин обладает высокой степенью устойчивости, в которой присутствует однозначный атрибут с узкой семантической направленностью. В составе свободных словосочетаний термин может функционировать, но их лексико-семантическая структура неустойчива при отсутствии понятийной целостности и быстро распадается.

Раздел между терминами (например, сферы морского транспорта) и ФЕ проводится по линии характера устойчивости. Устойчивость ФЕ представлена на уровне идиоматичности, а устойчивость морских терминов – на уровне номинативности. Лингвисты выделяют 2 степени устойчивости морских терминов: относительную и абсолютную.

**Относительная устойчивость** термина происходит в результате простой когеренции. В составе компонентов термина не происходит семантических изменений. Свойство терминологичности выражается тем, что определяющий компонент выражает постоянный признак предмета. Устойчивость закреплена на семном уровне, тип номинации – прямой, нейтральный.

**Абсолютная устойчивость** термина складывается в результате семантически осложненной когеренции. Компоненты сочетания подвергаются семантическим преобразованиям по отдельности или всем составом. Образование термина происходит в процессе косвенной (вторичной) номинации, в свою очередь, на основе семантического сдвига и перестройки семной структуры, которая формирует семемы. Репрезентативно-знаковая нагрузка распределена между компонентами так, что семантическое ядро, утрачивая самостоятельную знаковую функцию, соотносится с понятийным классом денотата, а слово в связанном значении

представляет специфический признак класса и становится частичным знаком при отсутствии его непосредственного функционирования.

Термины, характеризующиеся вторым типом устойчивости, т.е. абсолютным, сближаются по своим характеристикам с ФЕ.

Резкое увеличение объема, качества и многоязычности коммуникации в современных научно-технических отраслях находит отражение в научном корпусе языка в виде явления **терминологизации фразеологизмов**. В этом процессе ФЕ приобретают дополнительные специальные значения и начинают функционировать как многокомпонентные термины. Установлены 2 направления перехода ФЕ в разряд терминов: а) непосредственно терминологизируется сам общеупотребительный фразеологизм; б) термин-фразеологизм детерминологизируется в общелитературной сфере и ретерминологизируется в другой специальной сфере, отличной от первой специальной сферы.

В процессе терминологизации ФЕ, помещенная в специальный контекст, утрачивает свою образность, эмоциональность, оценочность, но развивает новое конкретное терминологическое значение

Данные анализа устойчивых единиц показали, что в настоящее время происходит непрерывный процесс изменения характера НТТ за счет все более широкого использования носителями английского языка фразеологических единиц разных типов в ткани текста. Изложение в научном дискурсе сугубо технических вопросов в современной научно-технической публицистике происходит все чаще с использованием экспрессивных единиц осложненной семантики. Роль этих устойчивых единиц не ограничивается только оценочной функцией в тех частях текста, которые посвящены оценке или обсуждению качественных характеристик предмета исследования или научного сообщения. Все чаще ФЕ оказываются номинативными единицами артефактов в тех случаях, когда происходит явление ретерминологизации с последующим образованием **терминологизма** – единицы, которая выступает

в тексте как термин – обозначение специального научного или технического понятия, в то же время, сохраняя черты фразеологизма.

В работе получила подтверждение гипотеза, что слагаемые научно-практического дискурса сегодня проистекают из многочисленных и разнообразных сфер профессиональной деятельности и сфер профессиональной коммуникации. Значительные доли в этом гибридном конгломерате в результате занимают номинативные единицы из деловой, экономической, финансовой, юридической сфер, которые функционируют наравне с научными и техническими терминами сферы «ЭВТ». Языковая репрезентация знаний в LSP «ЭВТ» отражает основы мыслительной деятельности, профессиональный опыт, лингвокультурную компетенцию специалистов и может быть построена в виде интеграционной модели взаимосвязи профессиональных сфер отрасли «ЭВТ», областей научно-технического и научно-практического знания. Наша интеграционная модель также отражает расширение профессионального корпуса терминологических единиц LSP «ЭВТ» и внедрение в него других видов единиц устойчивого характера, тем самым доказывая, что фразеологические единицы – это полноправные средства выражения понятий LSP в НТТ.

Синтетический характер лексики научно-практической статьи подтверждается тем, что присутствие ФЕ сближает характер НТТ с художественными текстами за счет привнесения образности в развитие содержания статьи. Происходит активизация культурных концептов в сознании читателя. Одновременно с этим процессом облегчается восприятие содержания сообщения за счет известной информации, содержащейся в ФЕ и ассоциируемой с этой ФЕ национальной традицией. Именно когнитивные методы исследования позволяют объяснить функциональность фразеологизмов в НТТ. Семантический анализ содержания ФЕ был бы неполным без данных лингвокультурного, сравнительно-исторического, прототипического и других методов исследования. Так как ФЕ сами по себе требуют комплексного подхода в исследовании, то когнитивный метод

анализа углубляет эти результаты исследования, и, в целом, исследуемая научная картина предстает многомерной, углубленной, сложной структурой, состоящей из многих связей, в узлах которых располагаются глубинные концепты, а связи представляют собой смысловую протяженность от понятия одного компонента внутри фразеологизма к другому, а от них – к фрагментам текста сообщения. Исследования прототипической конструкции невещественных сущностей, которыми являются референты фразеологизмов, требуют дальнейшего развития метода и совершенствования исследовательского аппарата. Однако, очевидно, что когнитивный метод исследования фразеологизмов в НТТ не только обладает мощным потенциалом, но и продуктивностью, что позволит в дальнейшем усовершенствовать исследовательский аппарат представления научных знаний.

Исследования лексической сочетаемости слов в работах ведущих отечественных лингвистов оказали помощь в осмыслении не только самих правил образования сочетаний, но и в решении более глобальной проблемы: как складывался комплекс представлений и понятий, для выражения которого в специальном профессиональном языке требуется фразеологический фонд. Выявление архисемы, ее языковой репрезентации, на ее основе выделение базовых концептов, стоящих за функционирующими в тексте статьи ФЕ, их анализ привел к установлению 10 главных групп концептов морской индустрии.

По итогам нашего исследования мы пришли к выводу, что концепты макросферы «труд» и ее сегмента «труд в морской индустрии» в ходе сложных длительных процессов образования научной и профессиональной картины мира у специалистов морской индустрии получили объективацию в английских фразеологических единицах, которые внедрены не только в общенациональный английский язык, но и в английскую профессиональную терминологию.

В *заключении* обобщаются основные результаты проведенного исследования, намечаются перспективы дальнейшего изучения фразеологических единиц, отражающих особенности профессиональной деятельности и мышления.

Наиболее важными результатами настоящего диссертационного исследования являются построение классификации ФЕ в современном НТТ LSP «ЭВТ» и составление англо-русского словаря специальных выражений и фразеологизмов в LSP «Эксплуатация водного транспорта».

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях общим объемом 3,89 п.л.:

#### **I. Статьи в изданиях, рекомендованных ВАК:**

**1. Дмитриева Е.Н. Фразеологическая вербализация концептов морского дела на материале английского языка / Е.Н. Дмитриева // Вопросы филологии - М., 2007, № 4. - С.181-186 (0,59 п.л.).**

#### **II. Статьи в других изданиях:**

2. Дмитриева Е.Н. Современное состояние фразеологии как науки / Е.Н. Дмитриева // Научно-технические разработки в решении проблем рыбопромыслового флота и подготовки кадров: сборник трудов V межвузовской научно-технической конференции аспирантов и соискателей /отв. Ред. И.Н. Прудникова. – Калининград: БГА РФ, 2002. – С. 322-327 (0,23 п.л.).

3. Дмитриева Е.Н. Фразеологические единицы и их функциональная роль в прагматическом аспекте английского научно-технического текста / Е.Н. Дмитриева // Инновации в науке и образовании: сборник тезисов научной конференции. – Калининград: КГТУ, 2003. – С. 317-318 (0,09 п.л.).

4. Дмитриева Е.Н. Идиоматичность в изучении иностранного языка / Е.Н. Дмитриева //Текст в лингвистической теории и методике преподавания лингвистических дисциплин: материалы межвузовской научно-практической конференции – Калининград: Калининградский ЮИ МВД России, 2005. – С. 125 – 134 (0,5 п.л.).

5. Дмитриева Е.Н. Объекты изменения статуса английского текста жанра научно-популярной прозы / Е.Н. Дмитриева // Инновации в науке и образовании-2005: сборник тезисов научной конференции, часть II. – Калининград: КГТУ, 2005. – С. 287-289 (0,09 п.л.).

6. Дмитриева Е.Н. Объекты изменения статуса современного английского научно-технического текста жанра научно-популярной прозы подъязыка «Эксплуатация водного транспорта» / Е.Н. Дмитриева // Вопросы лингвистики, педагогики и методики преподавания иностранных языков: сборник научных трудов. Вып. 2 /отв. Ред. Е.Ю. Ваганова. – Калининград: Изд-во КГТУ, 2006. – С. 59-68 (0,5 п.л.).
7. Дмитриева Е.Н. Фразеологические концепты на материале морского английского языка. Когнитивная семантика фразеосочетаний разных типов / Е.Н. Дмитриева // Актуальные проблемы лингвистической теории и методики преподавания лингвистических дисциплин: материалы межвузовской научно-практической конференции. – Калининград: КЛЮИ МВД России, 2007. – С. 61-71 (0,5 п.л.).
8. Дмитриева Е.Н. Концептуальный аппарат науки и его репрезентация в специальном языке на материале LSP «Эксплуатация водного транспорта» / Е.Н. Дмитриева // «Концептуальный анализ языка: современные направления исследования: Сборник научных трудов /отв. Ред. Е.М. Позднякова. – Институт языкознания РАН; Министерство образования и науки РФ, ТГУ им. Г.Р. Державина, - М., Калуга, 2007. – С. 155-162 (0,33 п.л.).
9. Дмитриева Е.Н. Фразеологическая вербализация концептов морского дела на материале английского языка / Е.Н. Дмитриева //Актуальные проблемы лингвистики, педагогики и методики преподавания иностранных языков - 2008: материалы межвузовского сборника научных трудов. /отв. ред. Е.Ю. Ваганова. - Калининград, Изд-во ФГОУ ВПО КГТУ, 2008. – С. 9-21 (0,58 п.л.).
10. Дмитриева Е.Н. О применении теории «фигуры и фона» к исследованию научно-технического текста / Е.Н.Дмитриева // Англистика XXI века: сб. матер. V Всероссийской научной конференции, посвященной памяти В.В. Бурлаковой / ред. сост. А.В. Зеленщиков, Н.О. Магнес, Е.В. Трощенко / СПбГУ, Санкт-Петербург, 20-22 января 2010г. – СПб.: СПбГУ, 2010. – С. 173-175 (0,2 п.л.).
11. Дмитриева Е.Н. О ретерминологизации как источнике новых терминологических единиц / Е.Н. Дмитриева // Non multum, sed multa: немного о многом. У когнитивных истоков современной терминологии: сб. научн. тр. в честь юбилея В.Ф. Новодрановой. – М.: Авторская Академия, 2010. – Сдано в печать (0,28 п.л.).